

# Baptisés pour la Vie Baptized for life

---

(2001)



The United Church of Canada  
L'Église Unie du Canada

The United Church of Canada /L'Église Unie du Canada  
Baptisés pour la Vie  
Baptized for life

*Préparé par Judith Bricault pour le comité Ressources et Traduction.*

*Illustration de la couverture de Judith Bricault.*



Copyright 2015  
L'Église Unie du Canada  
The United Church of Canada



Le contenu de cette ressource est autorisé sous la Licence d'attribution non commerciale - sans œuvres dérivées (by-nc-nd) de Creative Commons.

Pour consulter un exemplaire de cette licence, visitez le <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ca/legalcode.fr>. Toute reproduction doit inclure le copyright de l'Église Unie et cette notification de licence de Creative Commons.

La recherche de la propriété des droits d'auteurs concernant le matériel ci-inclus a été faite avec soin. L'éditeur acceptera avec gratitude toute information lui permettant de rectifier une référence ou un crédit dans les éditions à venir.

The United Church of Canada  
L'Église Unie du Canada  
3250 rue Bloor Ouest, bureau  
300 Toronto, ON  
Canada M8X2Y4  
1-800-268-3781  
[www.united-church.ca](http://www.united-church.ca)



Cette publication a été  
rendue possible grâce au  
Fonds Mission et Service

# Baptisés pour la Vie

## *Baptized for life*



L'Église Unie du Canada  
The United Church of Canada

Préparé par / Prepared by  
Judith Bricault  
pour le comité Ressources et Traduction  
for the Resources and Translation Committee

Comité des ministères en français  
de l'Église Unie du Canada  
(COPERMIF)

Illustration de la couverture  
Cover illustrated by  
Judith Bricault

© COPERMIF - 2001  
1332, Victoria, Greenfield Park, QC J4V 1L8  
(450) 466-7733  
copermif@sympatico.ca

<http://www.egliseunie.org>

## ***Présentation***

Ce livret est destiné aux personnes qui désirent se préparer à leur baptême, à celui d'un membre de leur famille ou d'une personne de leur communauté, ou qui cherchent simplement à approfondir le sens de ce sacrement qu'on ne reçoit qu'une fois dans la vie chrétienne.

Dans ces pages, on retrouvera la liturgie de la célébration du baptême ainsi que l'explication des symboles qui y sont rattachés. Des prières simples et courtes sont proposées pour ce cheminement de réflexion et de méditation.

## ***Introduction***

This booklet is intended for individuals wishing to prepare themselves, a family member, or someone from their community for baptism, and also for those who are simply seeking to understand more fully the meaning of this sacrament that is administered only once in a Christian's life.

These pages contain both a liturgy for celebrating baptism and explanations of the symbols involved. Simple short prayers are offered to facilitate reflection and meditation.

## À mon baptême, je reçois le **NOM** d'enfant de Dieu

Tout être vivant a besoin : d'air, d'eau, de nourriture, de sommeil... Mais, comme êtres humains, nous avons aussi besoin d'affection et de liberté. Nous voulons apprendre et nous divertir. Nous désirons développer nos aptitudes et nous faire des amis. Il nous est essentiel de compter pour quelqu'un et nous voulons être aimés pour ce que nous sommes.

À notre naissance, nos parents nous donnent un **NOM** que nous gardons toute notre vie. À cause de ce nom, nous savons que nous sommes leur enfant, que nous avons un lien unique avec eux.

Au baptême, nous recevons aussi un **NOM** : celui de fils ou de fille de Dieu. Ce nom nous donne l'assurance que nous sommes importants pour Dieu et qu'il nous aime parfaitement.

*Je m'appelle \_\_\_\_\_ , et pour Dieu j'ai une grande valeur, je suis unique.*

## At my baptism, I am **CALLED** a child of God.

Every living being has basic needs: air, water, food, sleep... But as humans, we also require affection and freedom. We desire to learn and to enjoy life. We hope to develop our skills and to make friends. Being important to someone and being loved just as I am: these are fundamental human needs.

When we are born, our parents give us a **NAME** that we keep throughout our life. This name identifies us as their child and proves that we have a special relationship with them.

At baptism, we also receive a **NAME**: that of Son or Daughter of God. This name assures us that we are important to God and that God loves us fully.

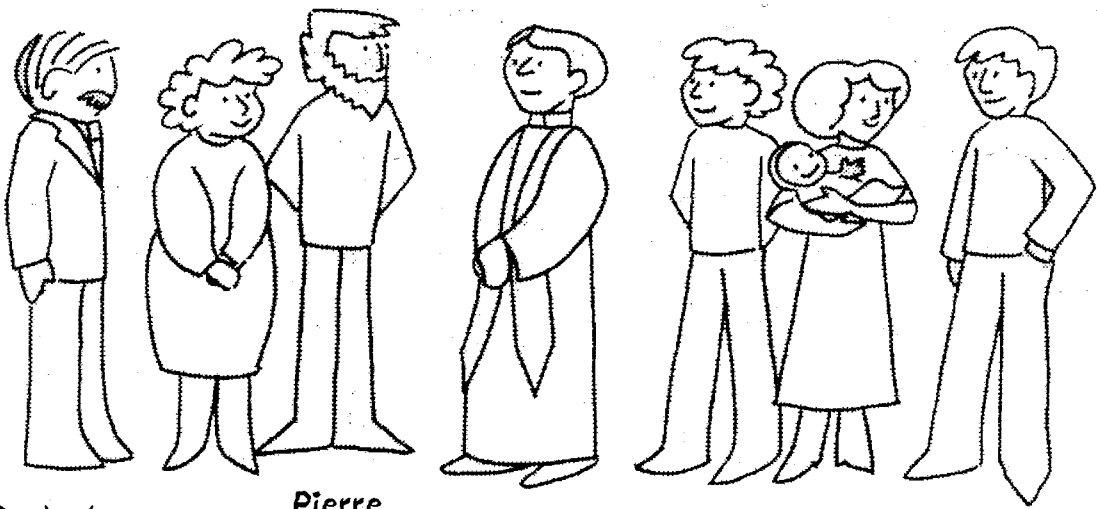
*My name is \_\_\_\_\_ , and I am important to God. There is no one else like me.*

Je m'appelle Stéphane.  
 Aujourd'hui avec papa, maman  
 et mon frère Patrick, on vient  
 célébrer le baptême d'Isabelle.  
 Oncle Jean sera son parrain et  
 tante Marie sera sa marraine.

My name is Stephen.  
 I'm here today with my Dad, my  
 Mom and my brother Patrick for  
 the baptism of my sister Isabelle.  
 Uncle John is going to be her  
 Godfather and Aunt Mary will be  
 her Godmother.

Et moi, je m'appelle Marie-Josée.  
 C'est notre pasteur Michel qui la  
 baptisera en présence de toute la  
 communauté.  
 Il baptisera aussi monsieur Pierre.

And my name is Mary-Jo.  
 Our minister Michael will baptize  
 her in the presence of the whole  
 congregation.  
 He is also going to baptize Peter.



Oncle Jean  
 Uncle John

Tante Marie  
 Aunt Mary

Pierre  
 Peter

Michel, notre pasteur  
 Michael, our minister

Patrick

Maman, papa et  
 Isabelle

Mom and Dad  
 with Isabelle

## *Chant de louange*

*Qu'il est bon Seigneur d'entendre ta voix.  
Elle me dit que tu m'aimes, que tu tiens à moi,  
Tu me guides et affermis mes pas.*

*Mon NOM est unique pour toi.  
Tu es présent, je sais que tu es là.  
Avec l'univers, je chante ma joie.*

*Amen*

## *Song of Praise*

*I am glad, Lord, to hear your voice,  
To know you love and care for me;  
You guide my steps and strengthen me.*

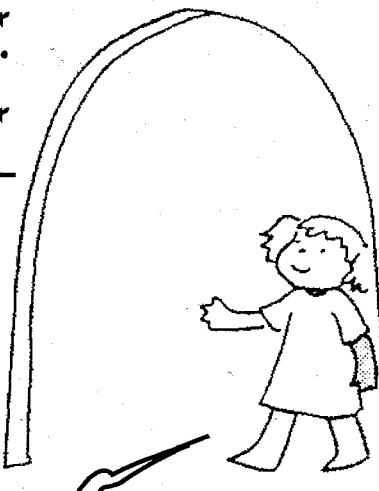
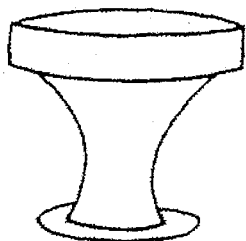
*My NAME is precious to you;  
You are with me, I can feel your presence.  
With all the universe, I sing my joy.*

*Amen*



Nous entrons tous dans l'église pour nous réunir autour des fonts baptismaux.

We enter the church and gather around the baptismal font.



C'est ici que nous célébrerons le sacrement du baptême.

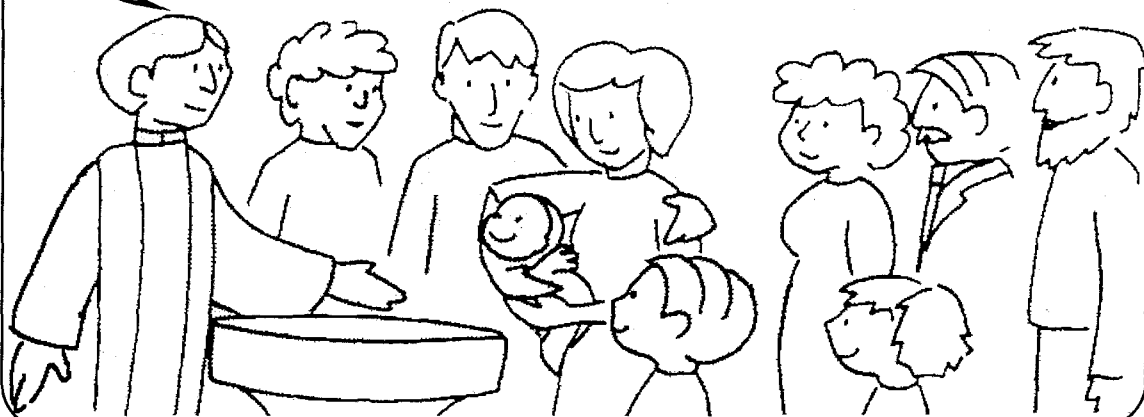
This is where we celebrate the sacrament of baptism.

Nous sommes réunis aujourd'hui pour célébrer la grâce du baptême.

We are gathered today to celebrate the grace of baptism.

Grâce à l'appel de Dieu, le baptême nous donne l'espérance d'une vie nouvelle.

A gift of God, baptism offers hope for new life.



## À mon baptême, j'entre dans la **FAMILLE** de Dieu.

Tout ce qui arrive à chacun des membres d'une **FAMILLE** est important pour les autres. On fête, on rit, on pleure ensemble... On se donne des conseils, du courage, un coup de main... Parce que chacun des membres est différent, une famille a une façon de vivre, des habitudes, des traditions qui lui sont propres. Et quelle joie quand un nouvel enfant arrive !

L'**ÉGLISE** est un groupe dont les membres sont unis comme frères et sœurs ; une famille unie par une même foi. Nous sommes très différents mais nous avons en commun le même Parent : Dieu qui nous aime et que nous aimons.

La célébration du baptême marque l'accueil d'un nouveau membre dans la famille de Dieu. C'est une grande joie pour les membres de l'Église, comme l'est une naissance !

*Moi, \_\_\_\_\_, et \_\_\_\_\_,  
ainsi que \_\_\_\_\_, et \_\_\_\_\_  
appartenons à la grande famille de Dieu, l'Église.*

## Through baptism, I enter into God's **FAMILY**.

Whatever happens to any one of the members of a **FAMILY** affects the others. We celebrate, we laugh, and we cry together. We offer each other advice, courage, and assistance. Because no two of its members are alike, each family has its own way of living and its own traditions. And what joy there is when a new child arrives!

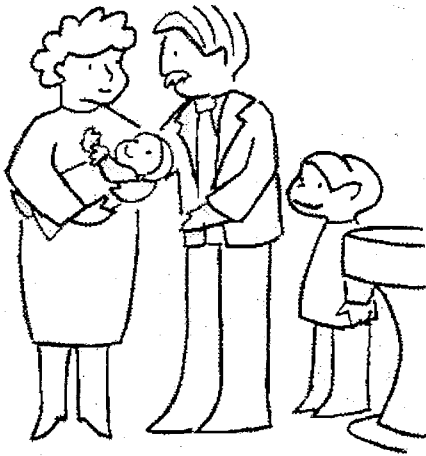
The **CHURCH** is a group whose members are as close as brothers and sisters; it is a family united by a common faith. Each person is unique, but we share the same parent: God, who loves us and whom we love.

The celebration of baptism marks the welcoming of a new member into the family of God. Just as with a birth, this is an occasion of great joy for the members of the Church.

*I, \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_,  
as well as \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_  
belong to the extended family of God, the Church.*

Nous présentons Isabelle pour qu'elle soit baptisée.

We offer Isabelle to be baptized.

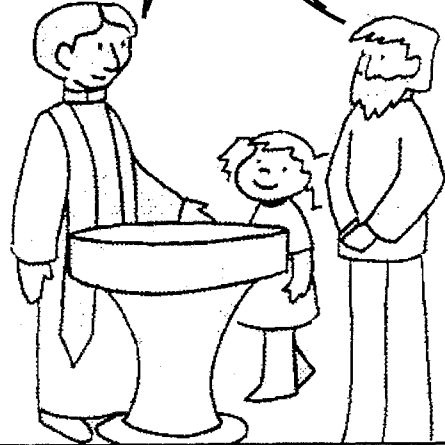


Et vous Pierre, désirez-vous être baptisé?

And you, Peter, do you wish to be baptized?

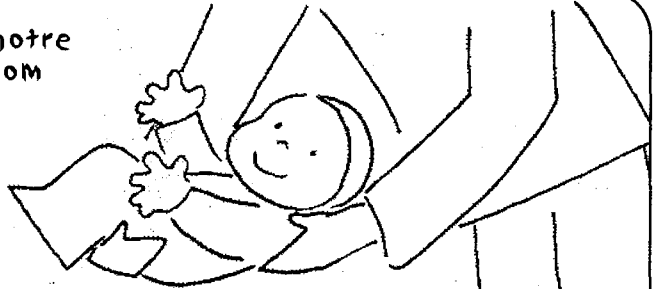
Oui par la grâce de Dieu.

Yes, by the grace of God.



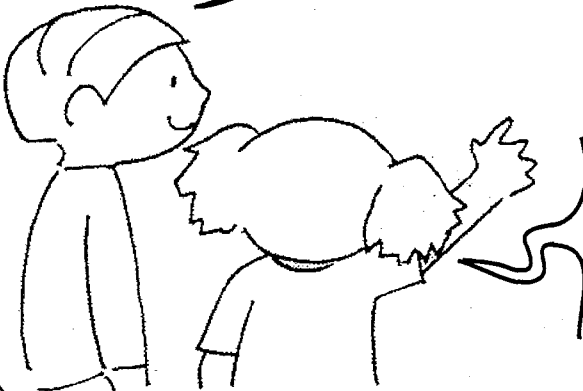
C'est nous tous et notre communauté qui parlons au nom d'Isabelle.

We, the family and the congregation, answer for Isabelle.



Parce qu'elle est encore trop petite.

Because she is still too small to speak for herself.



## ***Prière de confession***

*Cher Père,*

*Je t'écris cette lettre pour te dire combien j'ai besoin de toi. Tu peux m'aider à te faire confiance et à accepter ton pardon, puisque je ne veux plus que rien ne nous sépare.*

*Tu sais que je désire plus que tout faire partie de cette grande famille qui est la tienne, avec mes frères et soeurs, tes enfants. Aide-moi à leur montrer combien je t'aime en les aimant. Aide-moi à grandir dans ton amour et à leur faire comprendre que je compte sur leur appui pour accepter ton invitation.*

*Bien à toi,  
Ton enfant*

## ***Prayer of Confession***

*Dear God,*

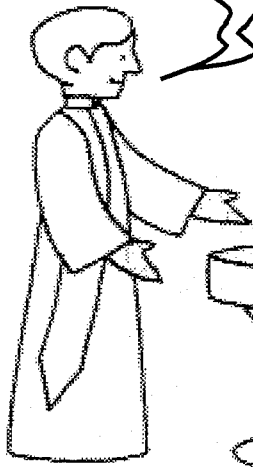
*I am writing to tell you how much I need you. Help me to trust in you and to accept your forgiveness, for I never want anything to come between us.*

*You know how much I want to be part of your large family, to be one of your children with my brothers and sisters. Help me to love them so they can see how much I love you. Help me to grow in your love and to show them that I count on their support in accepting your invitation.*

*Yours truly,  
Your child*

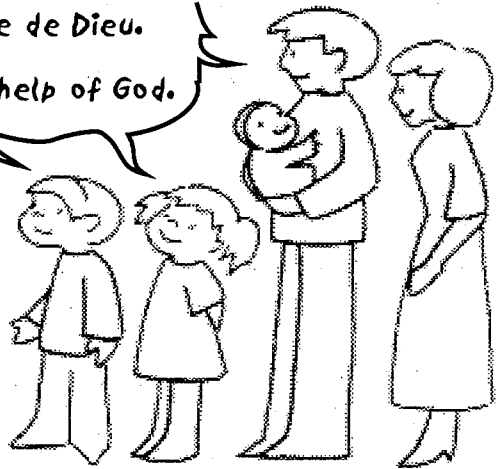
Acceptez-vous d'agir et de parler pour votre enfant, et de lui enseigner la vie chrétienne pour grandir avec elle dans la foi?

Will you act and speak for your child and will you teach her about the Christian life so that together with her you may grow in faith?



Oui, avec l'aide de Dieu.

Yes, with the help of God.

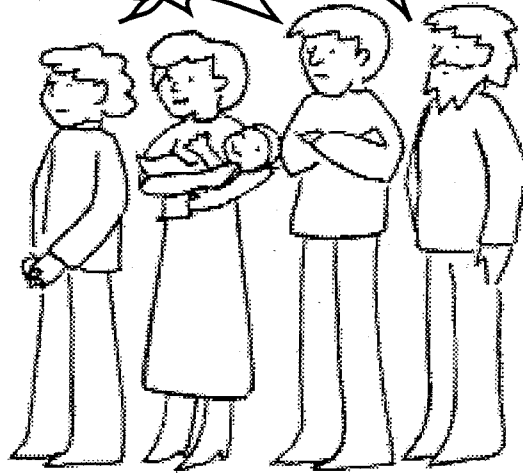
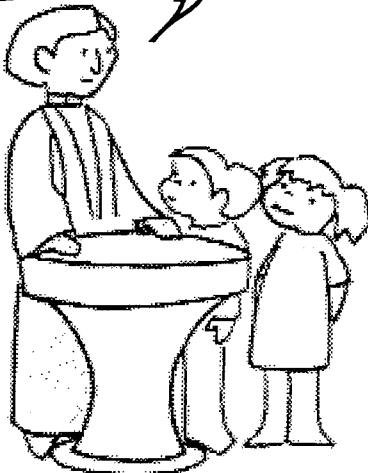


Vous qui désirez la liberté de la vie nouvelle, vous détournez-vous des forces du mal?

You who desire the freedom of new life, will you turn away from wrong?

Oui, par la grâce de Dieu.

Yes, by the grace of God.



## **Le baptême c'est aussi une PROMESSE**

On peut compter sur une **PROMESSE**. Une promesse c'est un engagement sérieux. Quand deux personnes se font une promesse, chacune doit respecter sa part de l'entente. Parfois, elles signent un contrat, font un geste ou se donnent un objet pour se rappeler leur engagement (comme les anneaux que les conjoints échangent). Mais il arrive que les humains ne tiennent pas leurs promesses...

Dieu, lui, respecte toujours les promesses qu'il fait. Il nous assure qu'auprès de lui nous avons la vie en abondance, la paix et la joie.

Au baptême, nous faisons à Dieu une **PROMESSE**, celle de laisser derrière nous tout ce qui nous sépare de lui et de participer à la vie de l'Église. Pour nous aider à y arriver, Dieu nous a envoyé Jésus afin que nous croyions en lui et suivions son exemple.

*À toi, Seigneur Jésus, je promets* \_\_\_\_\_ .

## **Baptism is also a PROMISE**

A **PROMISE** is something you can count on: it is a serious commitment. When two people make each other a promise, each must respect his or her part of the agreement. They may sign a contract, make a gesture, or exchange a symbol (such as the rings that spouses give each other) to remind themselves of their commitment. Sometimes people are not able to keep their promises.

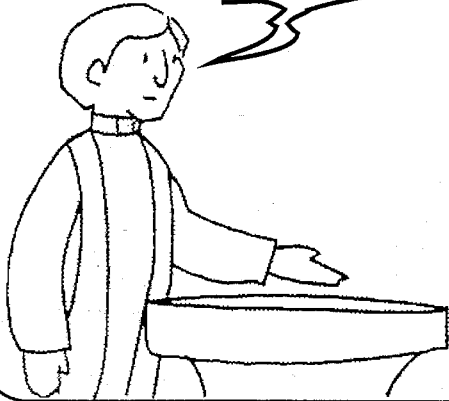
God, however, never breaks a promise. With God, we are assured of abundant life, peace, and joy.

At baptism, we make a **PROMISE** to God: to leave behind everything that separates us from God and to participate in the life of the Church. To help us live up to this promise, God has sent Jesus so that we might believe in him and follow his example.

*To you, Lord Jesus, I promise* \_\_\_\_\_ .

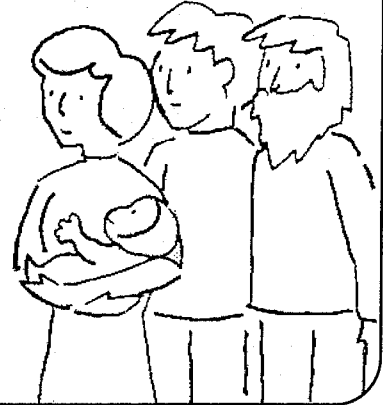
Acceptez-vous Jésus le Christ  
comme votre Sauveur et Seigneur?  
Vous engagez-vous dans la vie de  
l'Église du Christ?

Do you accept Jesus Christ as your  
Saviour and Lord? Are you  
prepared to participate in the life  
of Christ's church?



Oui, par la grâce de Dieu.

Yes, by the grace of God.



Vous qui êtes les témoins des promesses qui ont été faites, voulez-vous  
aider ces personnes à vivre dans la communauté pour rendre un culte à  
Dieu, résister au mal et rechercher la justice?

You who are witnesses to the promises that have been made, are you  
ready to help these people live in a community that worships God, turn  
from wrong, and seek justice?

Oui, nous le voulons.

Yes, we want to do this.



## **Déclaration de foi**

*Seigneur, tu m'as promis la vie et tu me l'as donnée ;  
Tu m'as promis une famille et tu m'y as placé-e ;  
Tu m'as promis de me nourrir et tu m'as rassasié-e ;  
Tu m'as promis de m'aimer et tu m'as comblé-e.*

*À mon tour je te promets :*

*d'écouter ta Parole et de suivre ton exemple ;  
de me soucier des autres avant tout ;  
de semer la joie et rayonner de ta bonté ;  
de faire régner ta paix et ta justice ;  
et de partager ton amour avec tous mes frères et soeurs du monde.*

*Aide-moi, Seigneur, à tenir mes promesses.*

**Amen**

## **Statement of Faith**

*Lord, you promised me life and you have given it to me;  
You promised me a family and you have made me a member of it;  
You promised to provide food and you have filled me;  
You promised to love me and you have satisfied me.*

*In response, I promise to:*

*listen to your Word and follow your example;  
care for others above all else;  
plant the seeds of joy and spread your kindness;  
see that your peace and justice rule;  
share your love with all my brothers and sisters in the world.*

*Help me, Lord, to keep my promises.*

**Amen**



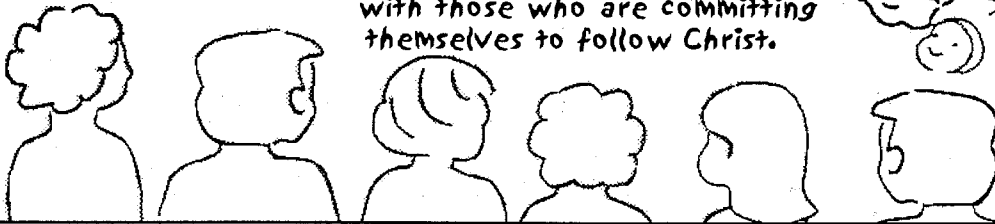
Croyez-vous en Dieu le Père, le Fils  
et le Saint-Esprit?

Do you believe in God the  
Father, the Son and the  
Holy Spirit?



Disons notre foi,  
ensemble pour  
nous unir à ceux et celles qui s'engagent  
à suivre le Christ.

Let us declare our faith together to unite us  
with those who are committing  
themselves to follow Christ.

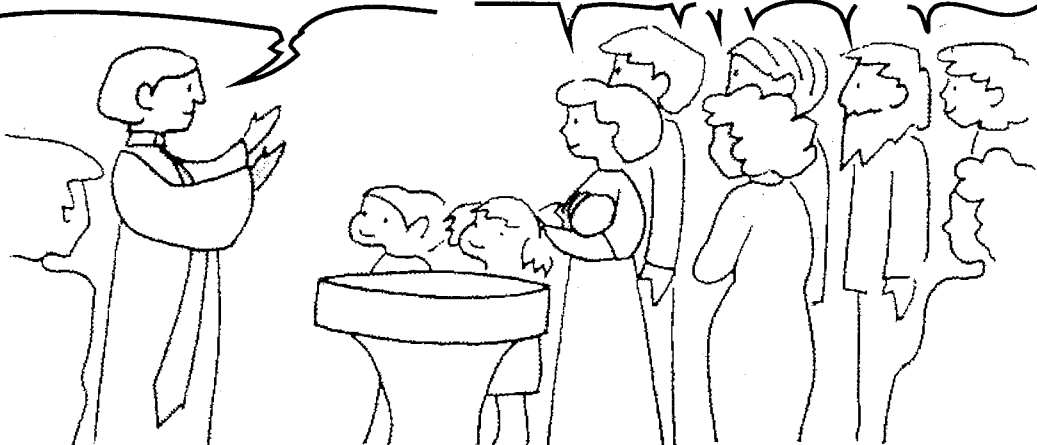


Le Seigneur soit avec vous.  
Élevons notre cœur.  
Rendons grâce au Seigneur  
notre Dieu.

Et avec toi aussi.  
Nous le tournons vers le Seigneur.  
Cela est juste et bon.

May the Lord be with you.  
Lift up your hearts.  
Let us praise the Lord our God.

And also with you.  
We lift our hearts to the Lord.  
It is right and just to praise the Lord.



## L'EAU du baptême me donne une vie nouvelle

L'EAU fait partie de la vie de tous les jours. Elle est nécessaire à la vie. On en retrouve le symbole dans toute l'histoire biblique : les eaux sur lesquelles l'Esprit de Dieu planait au moment de la création ; l'eau qui jaillit du rocher dans le désert aride ; l'eau vive promise par Jésus à la Samaritaine...

Mais elle peut aussi signifier la mort... Elle peut inonder, submerger, noyer, autant qu'elle désaltère, rafraîchit, nettoie. L'eau du déluge qui recouvre la terre mais porte l'arche de Noé et sa famille vers un nouveau rivage. Le fleuve qui s'ouvre pour laisser passage au peuple d'Israël, mais engloutit l'armée égyptienne à sa poursuite.

Au baptême, l'EAU représente à la fois la mort à nos peurs et à nos faiblesses, et le commencement de notre vie d'enfants de Dieu. L'immersion ou l'aspersion d'eau représente un passage : la conversion à une vie renouvelée en Jésus-Christ. L'eau du baptême représente tout ce qui change dans notre vie.

*Pour moi l'eau représente* \_\_\_\_\_

## The WATER of baptism gives me new life.

**WATER** is a part of everyday life. It is essential to life. This symbol is found throughout Biblical history : the waters over which God's Spirit moved at the time of creation; the water gushing from the rock in the arid desert; the Living Water Jesus promised to the Samaritan woman.

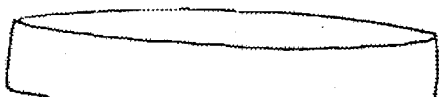
But **WATER** can also mean death... While water quenches, refreshes, and cleans, it can also flood, submerge, and drown : the waters of the Great Flood covering the earth while bearing the ark of Noah and his family to new shores; the waters of the Red Sea parting to let the people of Israel pass but closing again to swallow up the pursuing Egyptian army.

At baptism, **WATER** represents both death to our fears and weaknesses and the beginning of our life as children of God. Baptism by either immersion or sprinkling with water symbolizes a passage: conversion to a life renewed in Jesus Christ. The water of baptism represents all the changes in our life.

*For me, water represents* \_\_\_\_\_

Béni sois-tu notre Dieu, créateur du ciel, de la terre et de la mer. Dans ta bonté tu nous donnes le signe de l'eau. Plusieurs fois tu nous as montré ta grâce au moyen de l'eau qui a nettoyé la terre au déluge, qui s'est ouverte pour nous faire un passage vers le désert et qui a coulé du rocher.

Blessed be our God, creator of the heavens, the earth and the seas. In your goodness, you have given us the sign of water. Many times you have demonstrated your grace through water, which cleansed the earth during the Flood, which opened to make a passage for us through the desert, and which flowed from a rock.

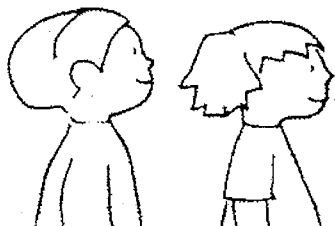


Par Jésus tu as promis l'eau vive à tous ceux et celles qui ont soif pour qu'ils aient la vie éternelle. Envoie Seigneur ton Saint-Esprit sur nous et sur cette eau pour que nous ayons la vie.

Through Jesus, you have promised living water to all who thirst, that they might have everlasting life. Lord, send your Holy Spirit on us and on this water so that we may have life.

Béni sois-tu notre Dieu pour toujours.

Blessed are you, our God, forever.



## ***Réconciliation***

*Courir dans la rosée du matin.  
Nager dans la rivière au soleil.  
Boire à la source fraîche.  
Arroser le jardin fleuri.  
Regarder l'arc-en-ciel après la pluie.*

*L'eau est bonne, Seigneur.*

*Mais je pense aussi à l'eau gaspillée, salie, perdue...*

*L'eau si précieuse...  
essentielle pour laver, guérir, désaltérer.*

*Réconcilie-nous, Seigneur, avec ta volonté  
pour que l'eau soit toujours pour nous source de vie.*

***Amen***

## ***Reconciliation***

*Running in the morning dew.  
Swimming in the river under the sun.  
Sipping fresh spring water.  
Watering the flowers in the garden.  
Admiring the rainbow after the rain.*

*Water is good, Lord.*

*But I also think of water that is wasted, polluted, lost.*

*Water is so precious:  
We need it to wash, to heal and to quench.*

*Reconcile us, Lord, with your will  
So that water remains for us always a source of life.*

***Amen***

Notre pasteur verse trois fois de l'eau sur la tête des baptisés. D'abord Isabelle :  
- Isabelle, je te baptise au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

Our minister pours the water three times on the heads of those being baptized. Isabelle is first:

- Isabelle, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.



... puis sur la tête de monsieur Pierre.

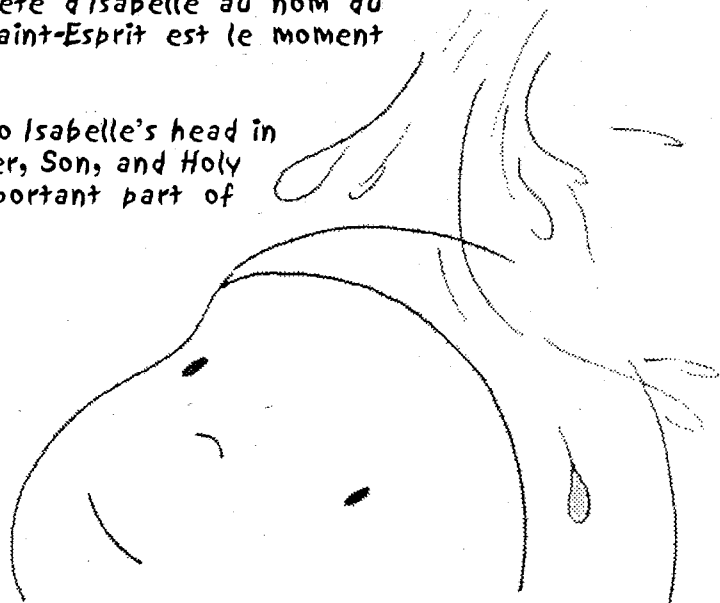
- Pierre, je te baptise au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

And then on Peter's head:  
Peter, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.



L'eau versée sur la tête d'Isabelle au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit est le moment central du baptême.

Pouring the water onto Isabelle's head in the name of the Father, Son, and Holy Spirit is the most important part of baptism.



## À partir du baptême, je porte le **SIGNE DE LA CROIX**

Quand on appartient à un groupe, on en porte fièrement le signe, que ce soit un macaron, une bannière, un chapeau, ou encore une carte de membre. Porter ce signe veut dire qu'on est d'accord avec les principes et les objectifs du groupe et qu'on est prêt à participer pleinement aux activités communes.

Jésus est mort pour nous sur une **CROIX** et Dieu l'a ressuscité. Ainsi, la croix est devenue pour les chrétiens un symbole de vie et de transition, comme un arbre qui nourrit ses feuilles. C'est le signe des chrétiens, de ceux et celles qui appartiennent au Christ et qui désirent le suivre.

On trace le **SIGNE DE LA CROIX** sur le front de la personne qui se fait baptiser. Bien que certaines personnes la portent sous forme de pendentif ou d'épinglette, la croix est le signe dont chaque chrétien est porteur jusqu'en son cœur. Elle nous rappelle que nous sommes devenus disciples du Christ.

*Pour moi la croix représente* \_\_\_\_\_ .

## **From the moment of my baptism, I bear the SIGN OF THE CROSS.**

When you belong to a group, you bear that group's sign with pride, whether it be a badge, a banner, a hat, or a membership card. Bearing this sign means that you agree with the group's principles and objectives and are prepared to participate fully in the group's activities.

Jesus died for us on a **CROSS** and God raised him to life again. For this reason, the cross has become a symbol of life and transformation for Christians, like a tree that nourishes its leaves. It is the sign of Christians, of those who belong to Christ and want to follow him.

The **SIGN OF THE CROSS** is traced on the forehead of the person being baptized. While some people carry the cross in the form of a pendant or pin, each Christian bears the sign of the cross in his or her heart. It reminds us that we have become disciples of Christ.

*For me, the cross represents* \_\_\_\_\_ .

Je ne la trouve pas changée  
Isabelle. Elle est comme avant.

Isabelle looks the same to me.  
I don't see any change.

L'eau du baptême n'est pas une  
potion magique. Par sa mort sur la  
croix, Jésus lui donne une nouvelle  
vie.

The water used for baptism isn't  
a magic potion. Jesus gives her  
new life through his death on the  
cross.

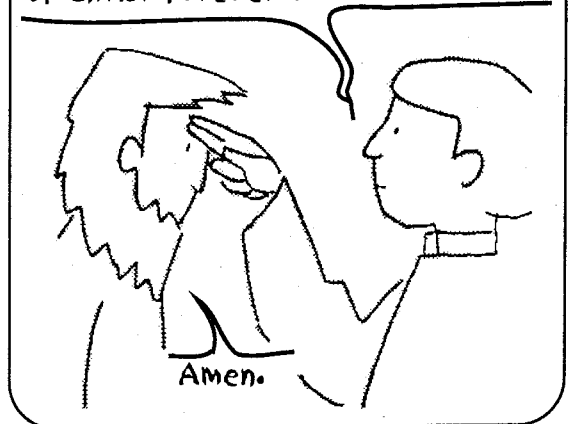


Notre pasteur trace le signe de  
la croix sur la tête d'Isabelle...  
« Isabelle, par le signe de la croix,  
tu reçois la marque de ton apparte-  
nance au Christ pour toujours ».

Our minister makes the sign of  
the cross on Isabelle's head...  
« Isabelle, by the sign of the cross,  
receive the mark of belonging to  
Christ forever ».

... et sur la tête de monsieur Pierre.  
« Pierre, par le signe de la croix, tu  
reçois la marque des disciples du  
Christ pour toujours ».

... and on Peter's head.  
« Peter, by the sign of the cross,  
receive the mark of being a disciple  
of Christ forever ».



## ***Prière d'intercession***

*Seigneur Jésus, que ton amour nous aide à combattre :*

*la rancune qui nous divise pour que nous puissions tisser ensemble les liens  
d'une véritable famille ;*

*l'égoïsme qui nous isole pour que nous puissions partager tout ce que tu nous  
donnes ;*

*l'injustice qui nous oppose pour que nous puissions vivre dans la paix et être  
reconnus comme tes enfants ;*

*l'indifférence qui nous sépare pour que nous puissions annoncer la bonne  
nouvelle de Dieu autour de nous et dans le monde.*

*Seigneur Jésus, que le signe de ta croix nous rappelle que nous sommes tes  
disciples.*

***Amen***

## ***Prayer of Intercession***

*Lord Jesus, may your love help us to fight :*

*the resentment that tears us apart, so that together we can truly become a  
close-knit family;*

*the selfishness that divides us, so that we can share what you have given us;*

*the injustice we face, so that we can live in peace and be recognized as your  
children;*

*the indifference that isolates us, so that we can announce God's good news to  
those around us and to the whole world.*

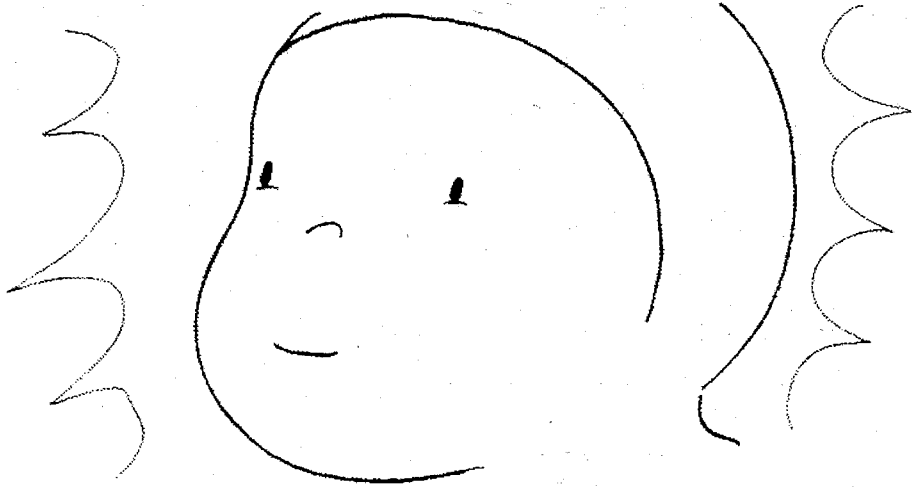
*Lord Jesus, may the sign of the cross remind us that we are your disciples.*

***Amen***



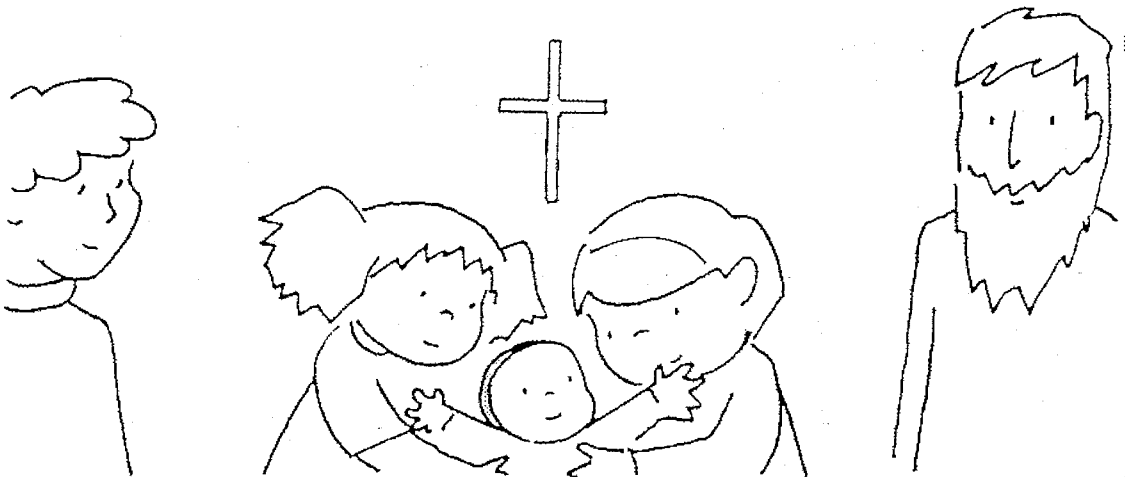
À partir du baptême, Isabelle devient disciple de Jésus comme tous les baptisés...

From the moment of her baptism, Isabelle becomes a disciple of Jesus, joining all who have been baptized.



Tous les baptisés vivent sous le signe de la croix, le signe de ceux qui marchent avec Jésus parce qu'ils ont été transformés par le baptême.

Baptized people live under the sign of the cross, the sign of those who walk with Jesus, having been transformed by baptism.



## **À mon baptême, on m'IMPOSE LES MAINS**

On fait souvent le geste de porter la main à son front lorsqu'on est fatigué ou malade. C'est aussi un geste qu'on fait pour soulager ou consoler les autres. Quand un parent met la main sur le front de son enfant, c'est pour lui dire : je suis là, je m'occupe de toi, je veux te soigner, t'aider. Ça fait du bien parce que ça veut surtout dire : « je t'aime ».

Quand on amenait des malades à Jésus pour qu'il les guérisse, très souvent il leur **IMPOSAIT LES MAINS**. Cela voulait dire : « Aie confiance, Dieu a le pouvoir de te donner la santé et la paix. Il peut guérir à la fois le coeur et le corps ».

On **IMPOSE LES MAINS** sur la tête de la personne baptisée pour symboliser l'Esprit qui lui est donné pour qu'elle vive dans l'amour. Dieu peut changer complètement nos vies en nous rendant capables de l'aimer et d'aimer les autres, même dans les moments difficiles.

### **After I have been baptized, HANDS ARE LAID on me.**

When we are tired or sick, we often place a hand on our forehead. We also do this for others to offer them relief or to comfort them. When a parent places a hand on his or her child's forehead, this says, « I am here to look after you. I want to take care of you and help you. » And it does help, for the real message is, « I love you. »

When sick people were brought to Jesus for healing, he often **LAID HIS HANDS** on them. This was a way of saying, « Trust me, God has the power to give you health and peace. God can heal the heart as well as the body. »

We **LAY HANDS** on the head of the one being baptized to symbolize the Spirit, given so that this person might live in love. God can completely change our lives by enabling us to love both God and others, even in difficult moments.

Notre pasteur, la marraine et le parrain, posent les mains sur la tête des baptisés: « Isabelle, que la puissance du Saint-Esprit agisse en toi, maintenant que tu es née de l'eau et de l'Esprit ».

Our minister, together with the Godmother and Godfather, place their hands on the head of those being baptized: « Isabelle, may the power of the Holy Spirit work in you now that you are born of water and of the Spirit ».



Pierre, que la puissance du Saint-Esprit agisse en toi, maintenant que tu es né de l'eau et de l'Esprit.

Peter, may the power of the Holy Spirit work in you now that you are born of water and of the Spirit.



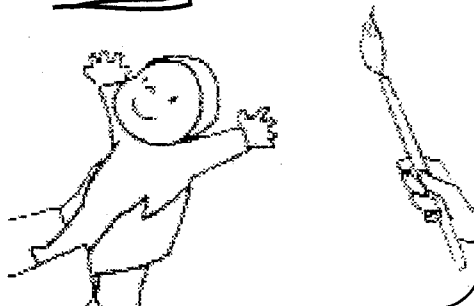
Le baptisé reçoit une Bible.  
« Pierre, nous te recevons dans la famille des enfants de Dieu dans l'Église de Jésus-Christ ».

The person being baptized receives a Bible. « Peter, we receive you into the family of the children of God in the Church of Jesus Christ ».



On allume aussi une chandelle qui sera donnée en souvenir du baptême.  
« Isabelle, nous te recevons dans la famille des enfants de Dieu dans l'Église de Jésus-Christ ».

A Candle is also lit and given in memory of the baptism. « Isabelle, we receive you into the family of the children of God in the Church of Jesus Christ ».



*Dessine le contour de ta main et inscris à l'intérieur ce que l'Esprit de Dieu qui t'est donné fait pour toi dans ta vie.*

*Trace the outline of your hand and write inside the lines what the Spirit you have received from God has done in your life.*

## *Action de grâce*

*Merci, Seigneur, de nous avoir invités à devenir tes enfants.  
Sans ton Esprit nous serions orphelins.*

*Merci, Seigneur, de nous avoir accueillis dans ta maison.  
Sans ton Esprit nous serions sans famille.*

*Merci, Seigneur, de nous avoir envoyé Jésus notre guide.  
Sans ton Esprit nous serions perdus.*

*Merci, Seigneur, de nous avoir offert ton Royaume.  
Sans ton Esprit nous serions sans espoir.*

*Amen*

## *Thanksgiving*

*Thank you, Lord, for choosing us to be your children.  
Without your Spirit, we would be orphans.*

*Thank you, Lord, for receiving us into your house.  
Without your Spirit, we would have no family.*

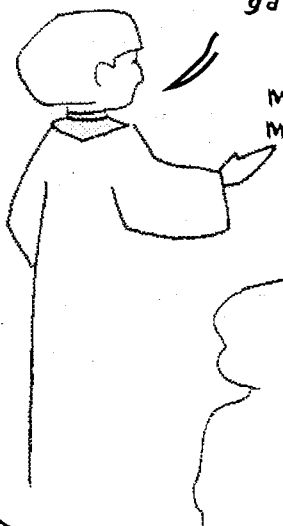
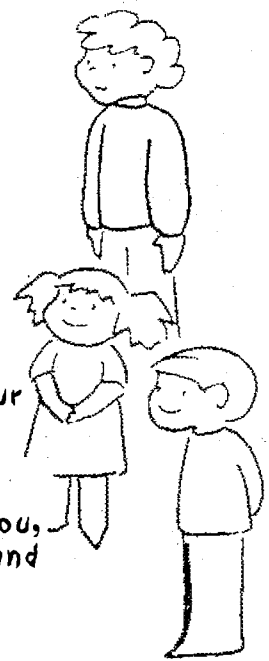
*Thank you, Lord, for sending Jesus to show us the way.  
Without your Spirit, we would be lost.*

*Thank you, Lord, for offering us your Kingdom.  
Without your Spirit, we would have no hope.*

*Amen*

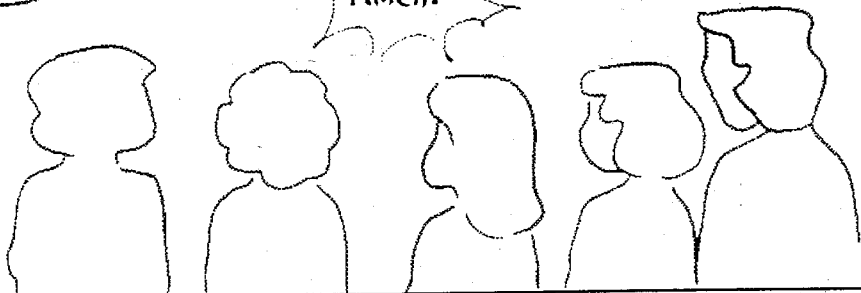


Que la grâce du Seigneur vous aide, que l'amour de Dieu vous entoure et que le Saint-Esprit vous garde.



May the grace of the Lord help you, may the love of God surround you, and may the Holy Spirit keep you.

Amen!



## *Sommaire*

À mon baptême, je reçois le <b>NOM</b> d'enfant de Dieu .....	4
À mon baptême, j'entre dans la <b>FAMILLE</b> de Dieu. ....	8
Le baptême c'est aussi une <b>PROMESSE</b> .....	12
L' <b>EAU</b> du baptême me donne une vie nouvelle .....	16
À partir du baptême, je porte le <b>SIGNE DE LA CROIX</b> .....	20
À mon baptême, on m' <b>IMPOSE LES MAINS</b> .....	24

## *Summary*

At my baptism, I am <b>CALLED</b> a child of God. ....	4
Through baptism, I enter into God's <b>FAMILY</b> . ....	8
Baptism is also a <b>PROMISE</b> . ....	12
The <b>WATER</b> of baptism gives me new life. ....	16
From the moment of my baptism, I bear the <b>SIGN OF THE CROSS</b> . ....	20
After I have been baptized, <b>HANDS ARE LAID</b> on me. ....	24